BERNAT VIVANCOS

EL CANT DELS OCELLS I

FOR CHILDREN'S CHOIR OR WOMEN'S CHOIR A CAPPELLA



www.bernatvivancos.com

Ref. 0010a

El cant dels ocells I

www.bernatvivancos.com

Ref.: 0010a

Title:	**El cant dels ocells I**
Date:	7 - IX – 2006, Rupit
For:	Children's choir or women's choir a cappella: S. I – S. II – S. III – A. I – A. II – A. III, with soprano soloist. Organ ad libitum.
Language:	Catalan
Lyrics:	Catalan folk song
Duration:	± 6 - 7 min.
Recording reference:	(Ref. 0010b) Latvian Radio Choir (mixed choir). Sigvards Klava, dir. www.neurecords.com, 2011.
Dedicated to:	David Padrós
Notes:	Version for mixed choir a cappella: S. I – S. II – A – T – Bar. – B, with soprano soloist. Organ ad libitum. (Ref. 0010b). Organ score: Ref. 0010b.
Pagination:	cover / blank page - notes 1 / notes 2 - notes 3 / blank page – position / blank page – 1 / 2 – 3 / 4 – 5 / blank page - blank page / back cover. DIN A3 format, 4 pages: blank page (position) – 1 (2) blank page (notes 3) – 3 (4) notes 2 (notes 1) – 5 (blank page) **blank page (cover) – blank page (back cover)**

"El cant dels ocells" is one of the best loved of all Catalan popular songs. Made popular by the celebrated cellist Pau Casals, this Christmas song tells the tale of the many kinds of bird who praised the Divine Infant's birth with their song. This harmonisation differs from the more traditional versions employing a neutral modal language that never disfigures the ever-present major melody, surrounded by a constant, uniform aura of sound. The melody, presented by a soloist, gives way to a simple lineal pattern for three voices and finishes with a fuller, slightly gray atmosphere. B.V.

"El cant dels ocells" est l'une des chansons traditionelles les plus connues en Catalogne. Rendu populaire par le célèbre violoncelliste Pau Casals, ce chant de Noël raconte les faits d'un grand nombre d'oiseaux qui célèbrent de leurs chants la naissance de l'Enfant divin. Cette harmonisation s'écarte des versions plus traditionelles, usant d'un langage neutre et modal sans jamais défigurer la mélodie principale, toujours présente et entourée d'une aura sonore qui tend à être constante et uniforme . La présentation de la mélodie par une soliste donne lieu à un simple dessin linéaire à trois voix qui finit dans une atmosphère plus pleine et légèrement grise. B.V.

"El cant dels ocells" és una de les cançons populars més arrelades a Catalunya. Popularitzada pel cèlebre violoncel.lista Pau Casals, aquesta cançó de Nadal narra l'activitat d'una gran diversitat d'ocells que lloen, amb el seu cant, el naixament del diví Infant. Aquesta harmonització defuig de les versions més tradicionals, emprant un llenguatge neutre i modal sense desfigurar mai la melodia principal, sempre present, embolcallada per una àurea de so que vol ser constant i uniforme. La presentació de la melodia per una solista dóna pas a un senzill dibuix lineal a tres veus, acabant amb una atmosfera més plena i un xic grisosa. B.V.

"El cant dels ocells" es una de las canciones populares más arraigadas en Catalunya. Popularizada por el célebre violonchelista Pau Casals, esta canción de Navidad narra la actividad de una gran diversidad de pájaros que alaban, con su canto, el nacimiento del divino Niño. Esta armonización rehuye de las versiones más tradicionales, utilizando un lenguaje neutro y modal sin desfigurar nunca la melodía principal, siempre presente, envuelta por una áurea de sonido que quiere ser constante y uniforme. La presentación de la melodía por una solista da paso a un sencillo dibujo lineal a tres voces, terminando con una atmósfera más plena y un poco grisácea.

En veure despuntar
el major lluminar,
en la nit més ditxosa;
els ocellets, cantant,
a festejar-lo van,
amb sa veu melindrosa.

Cantava el passarell:
– Oh! Que formós i bell
és l'Infant de Maria ! –
I diu l'alegre tord:
– Vençuda n'és la mort
Ja neix la vida mia. –

Cançó popular catalana de Nadal

Seeing the rise
of the brightest light,
in the most elated night;
the birds, singing,
go to celebrate,
with delicate voices.

The linnet was singing:
– Oh! How beautiful and lovely
is the Child of Mary! –
and the merry thrush says:
– Death is defeated
my life is born. –

En voyant apparaître
la plus grande lumière
dans la nuit la plus heureuse
les oiseaux en chantant
vont le célébrer,
de leurs voix mélodieuses.

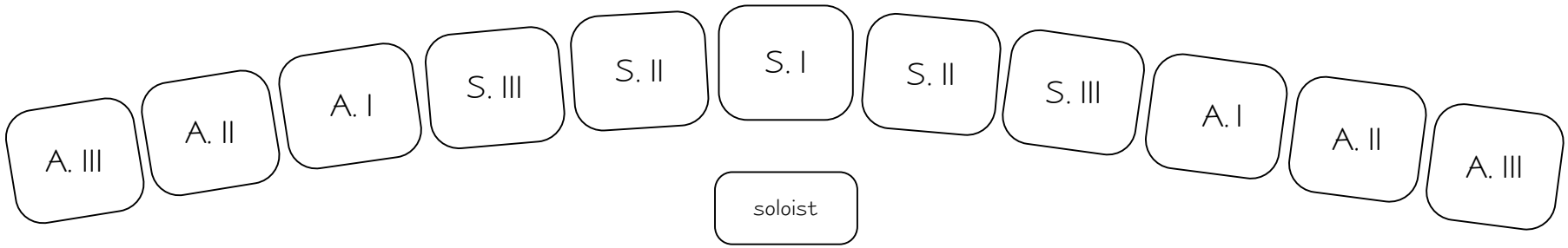
La linotte chantait:
– Oh! Qu'il est adorable et beau,
l'Enfant de Marie! –
Et la grive joyeuse dit:
– La mort est vaincue,
ma vie vient de naître. –

Al ver despuntar
la luz más brillante,
en la noche más dichosa,
los pajaritos, cantando,
a celebrarlo van,
con su voz melodiosa.

Cantaba el gorrión:
- Oh! Qué hermoso y bello
es el hijo de María! -
Y dice el alegre tordo:
- Vencida está la muerte,
ya nace mi vida. –

El cant dels ocells I

position



a David Padrós

- El cant dels ocells I -

pour choeur d'enfants ou de femmes a capella
à 6 voix

Catalogne
Chanson populaire de Noël
Arr. Bernat Vivancos

Très lent, calme, librement (♩ = ± 40)

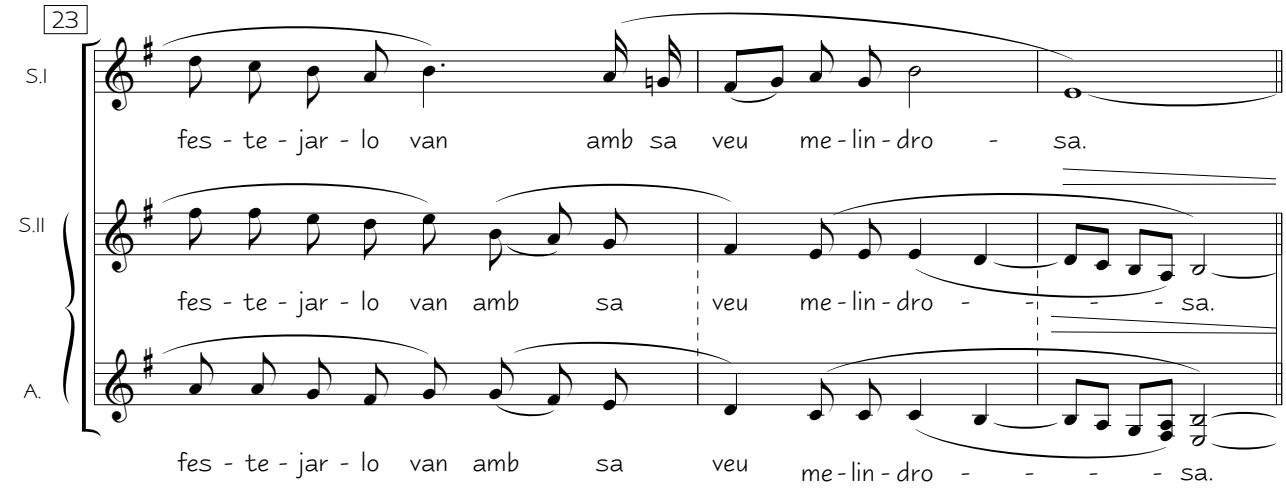


"El cant dels ocells I" for children's choir or women's choir a cappella (organ ad lib.) • 9-VIII-2004 • Ref.: 0010a
© Bernat Vivancos • www.bernatvivancos.com
This score is free from publishing rights, available for performance or study of all kinds, but subject to author's copyright.



"El cant dels ocells I" for children's choir or women's choir a cappella (organ ad lib.) • 9-VIII-2004 • Ref.: 0010a

© Bernat Vivancos • www.bernatvivancos.com
This score is free from publishing rights, available for performance or study of all kinds, but subject to author's copyright.



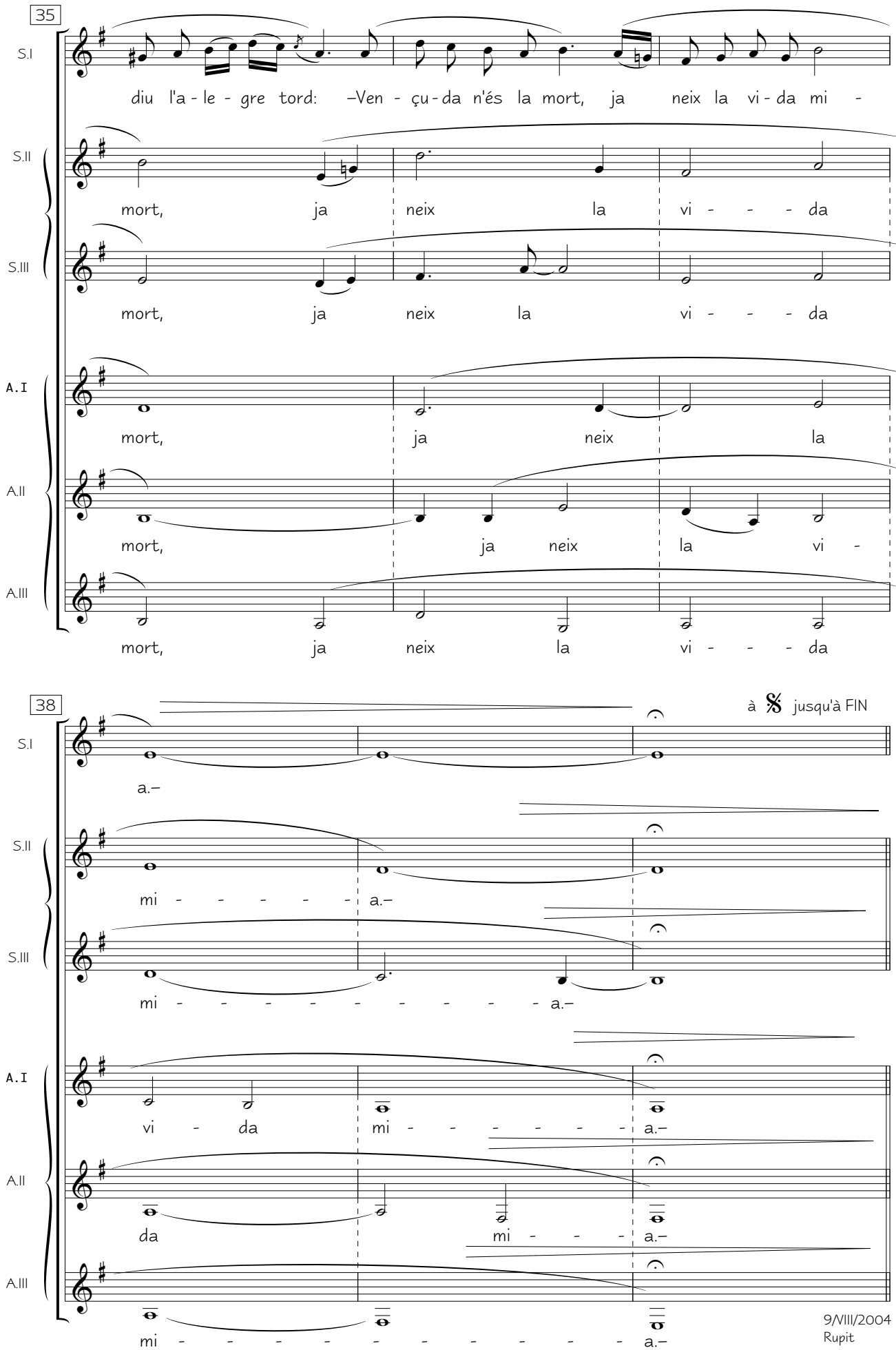


"El cant dels ocells I" for children's choir or women's choir a cappella (organ ad lib.) • 9-VIII-2004 • Ref.: 0010a
© Bernat Vivancos • www.bernatvivancos.com
This score is free from publishing rights, available for performance or study of all kinds, but subject to author's copyright.





"El cant dels ocells I" for children's choir or women's choir a cappella (organ ad lib.) • 9-VIII-2004 • Ref.: 0010a
© Bernat Vivancos • www.bernatvivancos.com
This score is free from publishing rights, available for performance or study of all kinds, but subject to author's copyright.



"El cant dels ocells I" for children's choir or women's choir a cappella (organ ad lib.) • 9-VIII-2004 • Ref.: 0010a
© Bernat Vivancos • www.bernatvivancos.com
This score is free from publishing rights, available for performance or study of all kinds, but subject to author's copyright.



www.bernatvivancos.com